



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2016

Első forduló - II. kategória

Pontozási útmutató:

Adfuit sub vesperam in hospitio meo soror mea **2** et inter teneritudinis mutuae lacrimas fraternis amplexibus peractis **6** statum rerum mearum profecto longe aliter detegebat mihi, quam Cardinalis **4**. Ipse enim hanc rem per advocatum nomine meo cum sorore mea me incio litigantem mihi exposuit **7**. Non disertus fuerat meus cum sorore sermo **2**; linguae enim vernaculae plene oblitus **2**, Germanicae ignarus **1**, non nisi Latinam callebam **2**. Sufficiens tamen intellexi invitari me ad deserenda studia **8** et amplectendum hereditatum mearum dominium **3**, a quo, si Cardinalis voluntati oboedivero **3**, compluribus annis sub praetextibus arcebor **4**. Quid iuris mihi proderit studium **2** posterius statui meo vix conveniens **3**? Longe diversa sunt enim Imperialia iura a Hungaricis **2**. (...) Discedente sorore mea **4** ruminatis argumentis **2** et revisis legibus quoque patriis **3** die sequenti hospitium mihi a Cardinali destinatum cum domo sororis meae commutavi **5**.

Elérhető maximális pontszám: 65 pont

Tájékoztató jellegű fordítás:

Nővérem estefelé vendégségbe jött és miután a kölcsönös gyengédség könnyei közt testvéri öleléseket váltottunk bizony egészen másképp tárta fel nekem/elöttem ügyeim állását, mint a kardinális. Ő ugyanis a nevemben, de tudtomon kívül a nővéremmel pereskedő ügyvéden keresztül adta elő nekem ezt az ügyet. A nővéremmel folytatott beszélgetésem nem volt ékesszóló; mert a hazai nyelvet majdnem elfelejtettem, a németet nem ismertem, csak a latinban voltam járatos. Mégis kellőképpen megértettem, hogy arra szólít fel, hogy hagyjam abba tanulmányaimat és vegyem át az öröklött tulajdonomat, amelytől sok éven keresztül ürügyekkel távol fognak tartani, ha a bíboros akarátának engedelmeskedek. Mit használ majd a jogi tanulmány, amely alig illik a későbbi helyzetemhez / pályámhoz? Teljesen különbözik ugyanis a birodalmi jog a magyartól. Nővérem távozásakor miután újra megrágtam az érveket / bizonyítékokat, és újból átnéztem a hazai törvényeket is, a következő nap a bíboros által nekem kijelölt szállást nővérem otthonával cseréltem fel.